

Recordando 1956:

Juan Forn:

## Sangre en el agua

Alguna vez oí decir que los húngaros son los argentinos de Europa (en alusión a cómo se las rebuscaban fuera de su país, y lo parecidos que eran, en ingenio y atorranteadas por igual, a los argentinos en el exterior). Desde entonces empecé a prestarles atención y a fascinarme de manera irresistible con la megalomanía de los húngaros, su desafiante autocompasión (tienen una frase en el himno que dice: "Ya hemos sido castigados por nuestros pecados pasados y futuros"), la manera en que pasan de la picardía a la épica y a la autoflagelación sin etapas intermedias. Quiero decir con esto que mi corazón está con ellos incluso cuando son víctimas de sus defectos: cualquier historia que pesco sobre Hungría o los húngaros reafirma con creces mi debilidad por ellos. Me pasó la otra noche, viendo por tele un documental sobre el famoso equipo magyar de waterpolo que participó en las Olimpiadas de Melbourne, en 1956.

Por algún inexplicable motivo, los húngaros tienen un don natural para el waterpolo: desde que empezaron a practicar el deporte, a principios de los años 30, se alzaron con 4 oros olímpicos sucesivos. El waterpolo era el 2º deporte más popular en Hungría, apenas detrás del fútbol, y el equipo que fue a Melbourne en 1956 tenía el asombroso record de 99 triunfos en los últimos cien partidos jugados (en un minuto les digo contra quién perdieron). Como si todo eso fuera poco, a principios de aquel año irrumpió en escena un crack tan extraordinario que se ganó la titularidad en el equipo olímpico antes de debutar en la 1ª de su club. Su nombre era **Ervin Zádor** y su foto con la cara chorreando sangre daría la vuelta al mundo en 1956.



"Cara de bebé" Ervin Zádor

Las Olimpiadas de Melbourne fueron las primeras en realizarse debajo de la línea del Ecuador. Para garantizar buen tiempo se cambió el mes de junio a noviembre, cosa que complicó el último período de entrenamiento de los atletas antes de viajar a Australia y que fue crucial para el equipo húngaro de waterpolo. Concentrados en una estación de esquí en la montaña, a un par de horas de Budapest, los jugadores no se enteraron del multitudinario levantamiento popular que forzó a los soviéticos a aceptar a Imre Nagy como primer ministro hasta que la noticia ya había llegado a todos los confines del planeta. Los soviéticos retiraron sus tanques hasta la frontera y allí se quedaron esperando órdenes de Moscú, donde Kruschchev relajeaba expectante la reacción de Estados Unidos y Europa. El equipo de waterpolo, junto con el resto de la delegación olímpica húngara, fue parte de esa retirada: custodiado por

el Ejército Rojo llegó hasta el aeropuerto de Praga, desde donde voló a Australia. Al embarcar en el avión, Hungría era libre. Al bajar en Darwin se enteraron de que los tanques habían entrado a sangre y fuego en Budapest y los soviéticos habían recuperado el poder.

A pesar de que llevaban un mes sin entrar en una pileta cuando llegaron a Melbourne, los húngaros ganaron invictos su zona en la primera semana de competencia. Con la misma facilidad pasaron por encima a los norteamericanos en cuartos de final. Su rival en semis era la Unión Soviética. El partido se jugó al mes exacto de la caída del gobierno popular de Imre Nagy. ¡Era David contra Goliath otra vez! El estadio estaba lleno a reventar, periodistas de todo el mundo cubrían el suceso. Como si el trasfondo político no pusiera suficiente pimienta, el equipo húngaro había sido obligado durante los dos últimos años a "colaborar" en el entrenamiento de su par soviético y, en un partido preolímpico en Moscú (con un arbitraje escandalosamente parcial), los magyares habían sufrido aquella única, ignominiosa, derrota en cien partidos.

Los húngaros querían venganza a escala planetaria. Y tenían de su lado a todo el estadio, al mundo entero. En el documental que vi la otra noche hablan los siete húngaros y los cuatro soviéticos que quedan vivos de los que protagonizaron aquel duelo legendario. Los húngaros reconocen a cámara sin el menor escrúpulo que salieron a enroñar el partido desde el minuto uno. Y que el árbitro les dio un penal que no fue. Y que lo hizo repetir cuando el arquero soviético lo atajó. Y que hizo la vista gorda a todos los codazos y piñas y patadas de los húngaros y en cambio expulsó al primer soviético que devolvió una. En resumen, el partido estaba cuatro a cero para Hungría y faltaban dos minutos para terminar. El estadio vivaba en forma estremecedora a los magyares anticipando el pitazo final, cuando el cara de bebé **Ervin Zádor** terminó de sacar de quicio al grandote **Prokopov**, quien alzó medio cuerpo por encima del agua y le administró a Zádor tremendo ñoqui que lo mandó inconsciente al fondo de la pileta y tiñó el agua de rojo.

El árbitro tuvo que dar por terminado el partido y la policía escoltó al equipo soviético fuera del estadio antes de que los húngaros y el público se comieran crudos a los pobres ruskis. La foto de Zádor saliendo de la pileta con la cara cubierta de sangre fue tapa de todos los diarios del mundo al día siguiente. Zádor se perdió la final, pero los húngaros igual ganaron (a Yugoslavia) y se llevaron el oro. La mitad del equipo pidió asilo político y no volvió a Hungría. Uno de los que se rajó fue Zádor, que nunca más jugó al waterpolo, pero pudo ir a otros Juegos Olímpicos, Munich 72, como entrenador

Pál Varga Koritár (\*):

## "La Revolución Húngara de 1956: El despertar democrático de Europa del Este"



La revolución húngara de 1956 constituye un campo de análisis político singularmente interesante, donde confluyeron un conjunto de factores con una trascendencia de primer orden en el desarrollo y evolución política de Europa durante la Guerra Fría.

Tras la 2ª Guerra Mundial y el nuevo orden internacional establecido por los acuerdos de Yalta y Potsdam, lo que hoy conocemos como Europa Central y Oriental quedó sumida en muy pocos años en una ola de estalinismo que abarcó ese ámbito casi por completo. Los dirigentes generalmente procedieron de cada uno de los países, pero el esquema político-social y económico fue una reproducción, a veces incluso exacta, del sistema de la URSS, pese a que las circunstancias anteriores de todo tipo en dichos países fueran diametralmente opuestas. Ese proceder tuvo como consecuencia un malestar inmediato en esas sociedades y una respuesta negativa, prácticamente desde el principio.

En un ambiente de descontento y discrepancias profundas, el estallido de la revolución húngara de 1956 fue un levantamiento popular de dimensiones inesperadas que comenzó en los círculos intelectuales y estudiantiles, pero se extendió en un solo día al resto de la sociedad. Como cabeza política visible de la insurrección eligieron a un hombre, Imre Nagy, al que la propia URSS había nombrado primer ministro en un principio. Antiguo ministro de agricultura, era partícipe de ese ambiente intelectual en efervescencia y muy crítico con la colectivizaciones forzadas en el campo y con la falta de apertura política. En unos días,

diferentes sectores de la población convergieron en sus demandas, que llegaron a incluir dos puntos imposibles de asumir por la URSS: un sistema pluripartidista y la neutralidad para Hungría. La revolución fue aplastada por los tanques soviéticos y más tarde fueron ejecutados los líderes más significativos.

La repercusión tanto de la actitud húngara como de la reacción de la URSS se dejó sentir en el mundo entero. Las reflexiones surgidas al hilo de los acontecimientos e inspiradas por los correctivos que se impusieron al monolitismo comunista, contribuyeron a la evolución política de la ideología de la izquierda en Europa. También la represión motivó que se tratara ampliamente en la ONU lo que se conoció en todo el mundo como "la Cuestión de Hungría". Muchos años después, en el ocaso del sistema, a fines de 1989, se nombró una comisión de investigación que revisó el juicio de los líderes desaparecidos y se hizo pública la manipulación que había existido y la versión real de los hechos.

Visto en retrospectiva desde la actualidad, los hechos de 1956 en Hungría se contemplan como la primera disidencia importante de Europa del Este frente al estalinismo y como el más antiguo precedente del fracaso de ese sistema en 1989.

(\*) Extracto de su prólogo al libro de María Dolores Ferrero Blanco, profesora del Área de Historia Contemporánea en la Universidad de Huelva: "La Revolución Húngara de 1956 - El despertar democrático de Europa del Este", publicado en Madrid en 2002. Pál Varga Koritár era a la sazón embajador húngaro en España. Actualmente es embajador ante la República Argentina.

de un nadador llamado Mark Spitz. De Spitz es la voz en off (y la producción) del documental que vi la otra noche. Se llama *Freedom's Fury* y reunió en Budapest, en diciembre de 2006, cincuenta años después del mítico partido, a los jugadores de ambos bandos que quedaban vivos. Es impresionante cuando los rusos, en el aeropuerto, recién bajados del avión, se encuentran con los húngaros, que los han ido a recibir, y no saben si darse formalmente la mano o algo más. Hay un instante de vacilación general, antes de que terminen a los abrazos y a los besos, que a mí, sentimental como soy a todo lo húngaro, me hizo acordar instantáneamente a esa escena de los diarios de Sándor Márai en que describe al primer soldado del Ejér-

cito Rojo que ve corporizarse delante de sus ojos (él y su mujer están refugiados en una granja, Budapest es destruida por los bombardeos). Márai mira al soldado ruso que le apunta con su fusil y sólo atina a decir *Pisatiel*, que en ruso significa escritor (Márai había aprendido la palabra porque se decía que los rusos respetaban a los escritores). Después de un instante de vacilación, el soldado ruso, "con su joven cara rojiza iluminada de furia infantil", lo deja ir. Hay descripciones que se hacen una vez y sirven para siempre. Su joven cara rojiza iluminada de furia infantil: así exactamente era la de Ervin Zádor saliendo de la pileta cubierto de sangre en las semifinales olímpicas de waterpolo de Melbourne 56.

## Lo que significa el 20 de Agosto para los húngaros



Vengo aquí a compartir con ustedes, llena de luz interna y de emoción, una breve explicación de la importancia de una fecha simbólica, recién pasada sin grandes celebraciones aquí, en nuestro medio: el 20 de Agosto.

Para todo húngaro, esta fecha es sagrada en su simbolismo. El 15 de agosto de 1038, muere Esteban de Hungría, coronado en 1001

por el Papa Silvestre II, como primer rey de una Nación nueva en Europa, a través de cuya gestión memorable el cristianismo de Roma penetra en el Viejo Continente. Por sus méritos, el rey István - Esteban - es proclamado santo, un 20 de agosto, pero en 1083. A mil años después de esa gesta, **San Esteban de Hungría** es el principal referente y el común denominador por excelencia entre todos los húngaros dispersos por el mundo.

De unos años a esta parte, los 20 de agosto, millones de magyares en el mundo entero encendemos una llama simbólica de unión, prendiendo una vela o algún fuego de campo, para manifestar nuestra pertenencia a una misma nación a través de las distancias y de toda cir-

cunstancia histórica. En Hungría celebran la fecha con una serie de magníficos fuegos artificiales y la procesión religiosa por la ciudad Capital de la reliquia legada por el santo rey, su diestra momificada.

Los húngaros, aun dispersos en lugares distantes, adhieren a esas celebraciones, ya que tienen el merecido derecho de expresar su anhelo de unirse en su parentesco, en su lengua, su historia pasada, en pos de un futuro digno, no olvidando jamás su origen. En Buenos Aires, veneramos al Santo Rey con su estatua en la Plaza Hungría, Bº Saavedra.

(Transcripción de pensamientos de Kati Zólyomi, por SKH)



## Cómo se festejó San Esteban en Córdoba

- Relato de Miguel Alejandro Filipánics -



La comisión directiva del **Centro Húngaro de Córdoba - Córdoba Magyar Kör** decidió realizar el 4 de septiembre de 2011, en forma algo postergada, el **festejo de San Esteban**, combinándolo con la Asamblea Anual.

Se estableció como lugar de la asamblea el anexo del edificio principal y para el almuerzo su salón comedor, donde funciona en concesión el restaurante "Recoleta". Se cursaron las invitaciones, quedando como sorpresa el menú a servirse ese día.

Como es costumbre, la preparación del plato típico - en este caso, un delicioso *vadashús zsemlegombóccal* - quedó bajo la supervisión del vicepresidente, junto al chef y ayudantes del restaurante. ¡La aceptación del plato fue unánime! La carta se completó con una tabla de fiambres como entrada y, de postre, una copa Macedonia de frutas con helado. A la hora del té, las mujeres aportaron sus conocimientos de repostería húngara, ofreciendo masas y tortas.

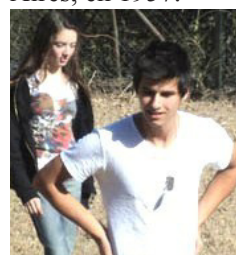


La convocatoria superó con creces las expectativas, ya que reunió en un marco de camaradería a varias familias: a los más longevos, a la par de la alegría reflejada en los más jóvenes. El tiempo soleado y sin viento fue nuestro aliado, acompañando los festejos de San Esteban que coincidieron con el Día del Inmigrante.

Un sinnúmero de hechos que hacen a nuestra propia historia se vieron reflejados en emotivos reencuentros. Fue el caso de **Esteban Szilágyi** y **Laci Domján**, junto a este autor (vicepresidente). ¡Volvieron a verse luego de 54 años! Habían compartido como inmigrantes el viaje de más de 16800 km en el barco de nombre "Corrientes", desde Génova hasta el puerto de Buenos Aires, en 1957.



Miguel Filipánics, Esteban Szilágyi, Laci Domján



Vince Trencsényi

Hubo, además, otras coincidencias. Un joven húngaro de 17 años, **Trencsényi Vince**, oriundo de la ciudad de Nyíregyháza, está realizando este año un intercambio estudiantil. Para él fue una sorpresa poder presenciar nuestra reunión de celebración, escuchar y hablar su idioma natal y saborear una comida típica húngara.

**No sólo de pan vive el hombre.  
Yo, si tuviera hambre y estuviera desvalido  
en la calle, no pediría un pan;  
sino que pediría medio pan y un libro.  
Federico García Lorca**



Si usted es cónyuge o amigo de una persona húngara y quisiera saber más sobre su literatura, su historia y raíces, tenemos una amplia selección de material en castellano, inglés, alemán, etc. para satisfacer su curiosidad.

El libro impreso es una herramienta del saber cómoda, accesible y fácilmente manejable.

¡Venga y compruébelo en nuestra Biblioteca HKK!



HKK, la Biblioteca Húngara  
Situada en el 1º piso del Club Hungaria  
Pje. Juncal 4250, Olivos. 4799-8437  
4798-2596 [haynal@fibertel.com.ar](mailto:haynal@fibertel.com.ar)

Abierta 2º y 4º viernes del mes, 19-21 hs., o a pedido

## HUNGRÍA ASUME LA PRESIDENCIA DEL CLUB EUROPEO

Eva Szabo, presidente de FEHRA, Federación de Entidades Húngaras de la República Argentina, asumió la presidencia del Club Europeo a partir del 1º de agosto ppdo.

El acto oficial de asunción tuvo lugar en la sede de la embajada de Hungría el 27 de agosto, en ausencia del anfitrión, D. Pál Varga Koritár, de viaje. Eva viene a ocupar el lugar del presidente saliente, Francisco Anquela (Club Español), que, a su vez, había reemplazado al presidente del semestre anterior, Dr. Jorge Alberssten (Club Danés). La nueva presidenta es acompañada en su gestión por Jorge Porak (Asociación Austriaca), como vicepresidente electo.

Unos 60 invitados pudieron presenciar el acto y festejar algunas intervenciones muy ocurrentes de distintos oradores. Entre el público pudimos ver a los embajadores Antoine Thomas (Bélgica), Jacek Bazanski (Polonia), Roberto Zischg (Austria), Pavel Sipka (Eslovaquia), Olesksandr Taranenko (Ucrania), Dª Orkide Deniz Akyamac (2ª Secretaria de Turquía) y a Jesús Manuel Gracia Aldaz (Encargado de negocios de España). Una nota adicional de distinción fue el bello canto del coro femenino de Coral Hungría, bajo la dirección de Sylvia Leidemann.

Algunos conceptos de la presidenta electa:

"Es un honor para mí asumir la presidencia en representación de la comunidad húngara. Luego de 8 años de existencia, no debería referirme a la historia de esta joven institución, creada al estilo de la Unión Europea y fundada por referentes de 10 colectividades europeas - algunas de ellas con más de 100 años de presencia en la Argentina - que, por sus características, resulta única en el mundo.

Surgió de la necesidad de fomentar y consolidar las relaciones de Clubes y Asociaciones representativas de diferentes colectividades para generar una corriente cultural común, priorizando el apoyo a los socios jóvenes y actuando como nexo con Fundaciones,

El joven Vince también fue parte de otra coincidencia entre la recién incorporada familia de **Susana Besenyi** y **Gabriela Susana Olga Domján**. ¡Las madres de ambas nacieron en la ciudad húngara de Nyíregyháza!

Así fue como este día 4 de septiembre cumplió en todo: el **Día de San Esteban** y el **Día del Inmigrante**. Pudimos fomentar en nuestro querido y joven Club nuestras raíces, recordar su historia y sus tradiciones, además de sus sabores.

**Centro Húngaro de Córdoba - Córdoba Magyar Kör**

*Agradecimiento a los protagonistas de este día: Susana Besenyi, familia Laci Domján e hija Gaby, Esteban Szilágyi, al joven Trencsényi Vince y a todos los jóvenes que compartieron con sus padres este día.*

Fotos Liliana Edith Filipánics



Dr. Rodolfo Caffaro Kramer, secretario del Club Europeo

Cámaras y con el mundo diplomático tratando de facilitar proyectos, estudios, obtención de becas, acrecentar las relaciones sociales y culturales y - por qué no - comerciales con Europa. Y así lo entendió la Delegación local de la UE, al darle su auspicio.

Consolidado el proyecto inicial, amplió su ámbito, invitando a 3 nuevas colectividades, entre ellas la húngara, a ingresar como socios institucionales con derecho a la presidencia. Por ello, los húngaros tenemos ahora la posibilidad y el honor de conducir su destino.

Es importante seguir en el camino iniciado por mis antecesores (...) y a ello me comprometo al asumir este cargo, para lo cual necesito seguir contando como hasta ahora con su apoyo y colaboración."

El simpático acto finalizó con un excelente copetín, en un ambiente de amable tertulia.

(SKH) (Fotos Jakab)

Cierra los discursos el 1er Consejero Carlos Gimeno Verdejo, jefe de la Delegación de la Unión Europea en la Argentina



D. Gyula Barcsi, 1er Consejero de la embajada anfitriona, celebra la elección de la presidenta húngara



## RENOVACIONES EN EL HOGAR SAN ESTEBAN

Todos los que de alguna manera estamos vinculados con el Hogar San Esteban, ya sea porque tenemos algún familiar que reside allí o simplemente porque somos (lamentablemente muy pocos) consecuentes voluntarios, notamos con mucho agrado los trabajos de renovación en las instalaciones que, mes a mes, se están realizando. Estos trabajos sirven para mejorar la calidad de vida de los residentes y para facilitar la labor del personal.

Mencionemos algunos: pintura general en las habitaciones, renovación de persianas, adquisición de sábanas, almohadas y acolchados, reposición del secarropas y plancha, modificación de la escalera interna que lleva al primer piso para que los escalones sean más visibles y renovación parcial del tablero eléctrico.

Otros trabajos de mayor inversión ya están en camino a realizarse: cambio de la heladera grande (que pasa más tiempo fallando que funcionando) por una cámara frigorífica, que, a pesar de su costo inicial más elevado, ofrece entre sus ventajas ahorro de consumo de energía, mayor capacidad de almacenamiento y compras de productos al por mayor - lógicamente a menor costo.

Además, se está acondicionando con paredes de cerámica y estantería nueva un lugar para depósito de artículos de cocina y comestibles para sustituir el poco adecuado ambiente existente. Entre otros proyectos a corto plazo está la renovación de la lavandería, cuyos planos y diseño ya están listos.

Para mejorar las condiciones emocionales del personal se dispone del nuevo servicio de psicóloga especialista y, para el entretenimiento de los mayores, hay nueva profesora de arte, que con mucho cariño los entusiasma y los hace partícipes de su clase semanal.

Cabe destacar la incansable labor y el valioso tiempo que dedica *ad honorem* **Francisco Demes** para la realización de todos estos trabajos. ¡Ojalá algunos se inspiren y sigan su ejemplo! ¡Buena falta hace!

Martha Balthazár

## Noche de Gala Húngara

12 de noviembre, 20.30 horas  
en el renovado Club Hungaria

Entradas	hasta 23/10	6/11
Sin cena	\$ 75.-	\$ 100.-
Cupón de cena	\$ 160.-	\$ 220.-
p/menores de 25	\$ 45.-	\$ 65.-

Furlong-Fox (Sras. Ochoa y Sebess)  
C. Pellegrini 1023 Piso 12, CABA  
Tel.: 4108-3220 / 4108-3221  
Club Hungaria (Sr. Omar Giménez)  
Pje. Juncal 4250 Olivos - Tel.: 4799-8437

4790-0522 (Sra. Martha)  
[balbuenosaires@yahoo.com.ar](mailto:balbuenosaires@yahoo.com.ar)

## A kolónia születésnapjai / CUMPLEAÑOS del mes OCTUBRE

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonainkról emlékezünk meg.  
Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában.

- id. Arany László / Álvarez Zöldi Viktória (Mexikó) -
3. Papp Istvánné Bernáth Bella - 4. Tarafásné Leóvey Borbála (S.Fe) - 5. Jeffrey Teréz / Lomniczy Micaela / Szőnyiné Mészáros Erzsébet (MO) - 6. Becske-Enrietto M. Emilia / Kesserű Istvánné Balogh Judith - 8. Aguilar Gál Attila (MO) / Bonapartian Dani (Dubai) - 9. Kozempel Eszter - 11. Colliáné Theész Anna Rózsa - 13. id. Gröber Bernát / Roósz Krisztina - 15. Gröber Lisa (MO) - 16. Lajtaváry Zsuzsi - 17. Horogh Ignacio / Kollaczka Szilvia Erzsébet (Cba) / Lajtaváry András és Richárd / Dr. Venesio Kerekes Gabi (Olavarría) - 18. Domínguez Alex / Makkos Zsófi - 20. Benedek Lászlóné - 21. Berkes László - 22. Megyery Edith / Megyery Cristina (Cba) - 24. Kádár Róbert (Ushuaia) / Zöldi Márton - 25. Dr. Venesio Kerekes Szilvia (Olavarría) - 26. Kádár Zsuzsi / özv. Simon Lászlóné Kuthy Livia (öo) - 28. Kádár Károly / Pósfay Tamás - 29. Molnár László - 31. Vogel de Agüero Rosa María (S.Fe)

Isten éltesse az ünnepeiteket! ¡Feliz cumpleaños!

## NOS ESCRIBEN

Los mensajes reflejan únicamente la opinión de sus respectivos autores. Por razones de espacio y de estilo, el Periódico podrá seleccionar el material y editarlo. La publicación está supeditada al espacio disponible.



Estimada Familia Ladányi:

Lleguen a ustedes, por intermedio de estas líneas, mis sentidas condolencias por el fallecimiento de Domonkos, un verdadero amigo.

A través de los tradicionales actos de la Comunidad Húngara, a lo largo de tantos años, lo llegué a conocer y siempre que nos encontrábamos él estaba sonriente y alegre. Un ejemplo de vida.

Ustedes, su familia, sabrán nutrir, a partir de ahora, su recuerdo a través de los muchos momentos alegres y positivos que jalaron su vida y con ello, la de ustedes. Que así sea, en memoria de un gran amigo.

Cordialmente,

**Rudolf Hepe**  
Vicepresidente de FAAG,  
Federación de Asociaciones  
Argentino-Germanas

Kedves Zsuzsó!

Siempre tratando de difundir nuestra cultura, nos enteramos de que la señorita



Reunión de miembros de las familias húngaras de Santa Fe: Becske, Tarafás, Homorult y Horogh. Melisa Britos (izq. adelante) nos cuenta sus experiencias en Hungría

**Melisa Britos**, argentina nacida en Formosa, tuvo la oportunidad de ir becada a Hungría por un año para aprender nuestro idioma en un intercambio cultural. Dicha señorita está cursando estudios universitarios en nuestra ciudad, por lo que decidimos invitarla a una de nuestras reuniones.

Nuestra visitante nos brindó un panorama de Hungría y su gente. Melisa quedó tan encantada con Hungría que no ve la hora de poder volver a nuestro querido país. Esto nos llena de orgullo, porque es la opinión de alguien imparcial, por el hecho de no tener nada que ver con nuestros orígenes. ¡Hasta nos pidió poder formar parte de nuestro grupo de bailes!

Afectuosamente

**Zoltán Horogh, Santa Fe**

Sra. Directora:

A través de este medio deseo agradecer a todos los miembros de la Asociación Húngara de Beneficencia de la comunidad por el Hogar para Ancianos San Esteban, situado en Chilavert.

Mi madre residió un tiempo en el Hogar. Fue tiempo de aprendizaje para todos nosotros, su familia, y ahora tiempo de agradecimiento.

No alcanzan las palabras para agradecer la atención que recibió de parte de todos los responsables y voluntarios del Hogar. Es un lugar modelo que merece la valoración y el apoyo de toda la comunidad, ya que se trata de una organización sin fines de lucro.

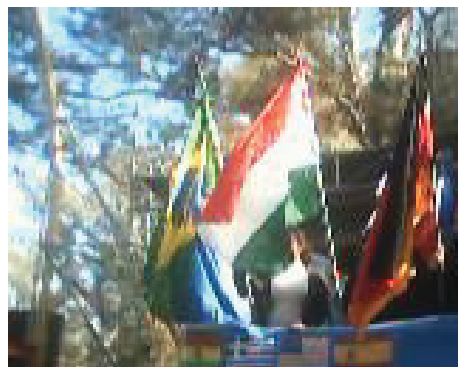
**Anu Weem**  
DNI 6239821

## HÚNGAROS TAMBIÉN EN SANTIAGO DEL ESTERO

Con motivo de cumplirse 458 años del nacimiento de Santiago del Estero, vemos con orgullo flamear la bandera húngara entre los estandartes de las demás colectividades presentes en el festejo.

La presencia húngara se debe a que reside allí nuestro amigo y compatriota, **Árpád Esteban Hefty**. Podemos comprobar con alegría que, a pesar de su relativo aislamiento y lejanía, no ha perdido su sentimiento de pertenencia a nuestra colectividad y sigue fiel a sus orígenes.

¡Le agradecemos, y lo felicitamos!



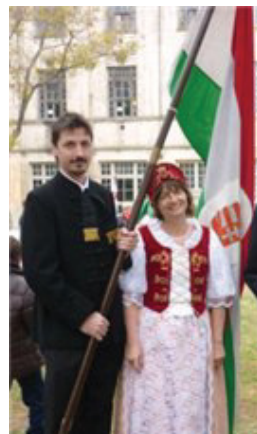
¡Que siga así!

(SKH)

## Día del Inmigrante

El decreto N° 21.430, de 1949, fija el 4 de septiembre como efeméride consagrada a celebrar el **Día del Inmigrante**. La elección de la fecha no es azarosa. Por el contrario, recuerda un decreto firmado el 4 de septiembre de 1812 por el primer Triunvirato, a través del cual se ofreció protección a todos aquéllos que desearan fijar su domicilio en el territorio argentino. Este decreto, además, fue tomado más tarde por la Constitución de 1853 e integrado a su prólogo.

Después de una exhaustiva organización por parte de la Dirección Nacional de Migraciones y su Departamento de Prensa, encabezado por **Hugo Mouján**, Jefe de Prensa, y **Alejandra Ceneri** y **Cattaneo**, se realizó el tradicional Día del Inmigrante el domingo 4 de septiembre, de 11 a 18 horas.



Nuestros abanderados en traje típico Dóra Miskolczy y su hijo, Andrés Lányi

Foto Jakob

Concurrió gran número de colectividades, a pesar de un día algo desapacible, de temperaturas heladas. Al mediodía se llevó a cabo el acto oficial por el Día del Inmigrante, con desfile de abanderados. Desfilieron más de 60 colectividades.

En ese mismo acto se otorgaron 4 diplomas a



Acompañan al condecorado su consorte, Isabel Redl y la presidenta de FEHRA, Eva Szabo

Foto Jakob

inmigrantes destacados con al menos 30 años de residencia en el país. Por parte de la colectividad húngara resultó elegido y diplomado como personalidad **Don Rolando Ferenczy**, quien recibió el diploma de manos del Director Nacional de Migraciones, **Dr. Martín Arias Duval**.

En el escenario dispuesto por la Dirección Nacional de Migraciones actuaron los grupos folklóricos en sus trajes típicos - siempre de gran atracción en estas manifestaciones públicas.

En el playón del estacionamiento del predio funcionó una carpa de la Base de Datos de los inmigrantes que han ingresado al país, además de la muestra histórica del Museo de la Inmigración.

Las colectividades armaron un gran número de stands, donde sirvieron comidas y especialidades típicas. Se pudo disfrutar de un ambiente festivo. ¡Felicitaciones a los organizadores y a los participantes!

(SKH)

## FESTIVAL DE LAS COLECTIVIDADES

A través de un comunicado del Lic. **Claudio Avruj**, Director General de Relaciones Institucionales del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, quedamos invitados por tercer año consecutivo a un gran Festival de las Colectividades, organizado para el festejo y agasajo de los Inmigrantes a la Argentina.

Dice así: "Desde el Gobierno de la Ciudad, creemos que cada **Día del Inmigrante** es una nueva oportunidad para detenernos a reflexionar sobre nuestros orígenes, el legado que nos han dejado los que nos precedieron y la importancia de las colectividades en el presente: de los inmigrantes que hacen e hicieron tanto por nuestro país.

Nuestra sociedad es un mosaico de identidades; y la diversidad resultante de ese mosaico es, a su vez, la que reconoce la importancia de lo propio, de lo distintivo, de lo único, de lo diferente, y de todo aquello que, potenciado con el otro, ofrece al conjunto un sinfín de posibilidades. Debemos seguir construyendo entre todos



un lugar en el mundo del cual podamos sentirnos orgullosos."

A raíz de esta más que gentil invitación, la colectividad húngara ha participado. El festival se llevó a cabo en los Jardines del Planetario de la Ciudad. El grupo folklórico húngaro Regös presentó sus bailes en la bella tarde del domingo 18 de septiembre en el Planetario de la Ciudad. El acontecimiento, ese gran festejo multicultural, se produjo después del cierre de nuestra presente edición. Volveremos sobre el particular en noviembre.

(SKH)



## ESGRIMA HUNGÁRIA

Con fecha 27 de agosto se llevó a cabo en el CeNARD la 4ª Prueba de Ranking Nacional de Mayores. En esta oportunidad, los tiradores del Club Hungría que alcanzaron podio fueron **László Gáspár** y **Sergio Villamayor**, ambos con un tercer puesto en espada masculina. **Zolt Gáspár** quedó cerca, con un 6º puesto.

En este momento, entre el 8 y 14 de septiembre, Moscú es el escenario del Campeonato Mundial de Pentatlón Moderno. **Csaba Gáspár**, que entrena en esgrima a los pentatlonistas en el Hungría, está allí y nos cuenta acerca de lo fascinante de ese estadio construido para las Olimpiadas de 1980. Todo bajo un mismo techo, 12 pedanas de esgrima, equitación, tiro y carrera, con 50.000 butacas.

Quien escribe estas líneas fue testigo de ese lejano 1980 y las ilusiones y duro trabajo de años de quienes se clasificaron



Compilado por Henriette Várszegi

para participar en esas Olimpiadas. Entre ellos, **Csaba Gáspár** vio desvanecerse ese merecido viaje por el boicot impuesto a la URSS por los EE.UU. y, por ende, la Argentina también. Las vueltas de la vida... Ahora, en su carácter de maestro, asiste a esta magnífica actividad deportiva.

Espiando por Internet, veo los resultados hasta ahora obtenidos por los "húngaros de Hungría": Individual masculino: 3º **Ádám Marosi**; Individual femenino: 2º **Sarolta Kovács**, mientras que el equipo femenino de Hungría se llevó el 2º puesto.

**ESGRIMA CLUB HUNGARIA**  
PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

\* un deporte moderno \*  
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs. /  
Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza  
INFORMES: Andrés Grabner  
[andresgrabner@yahoo.com](mailto:andresgrabner@yahoo.com)



## EL RINCÓN DE MAUSI

### LOMO A LA PIMIENTA con papas noisette y espinacas

#### Preparación

Limpiar y cortar el lomo en medallones. Pasar cada medallón por la pimienta negra aplastada. Sellar en una sartén con un hilo de aceite de ambos lados. Reservar en una placa y terminar de cocinar en el horno antes de servir. - En la sartén donde se selló el lomo, desglasar con el vino Marsala, dejar reducir casi a seco, luego incorporar el fondo de carne, volver a reducir a dos tercios y, por último, verter la crema y llevar a ebullición. Sazonar y reservar.

Limpiar las espinacas retirando toda la tierra y las nervaduras. Saltear con manteca y el ajo picado fino, retirar de la cacerola y reservar. En la misma cacerola colocar la harina y cocinar por 1 minuto, luego verter la leche de a poco revolviendo continuamente hasta que espese. Seguidamente volver a incorporar las espinacas. Cocinar todo junto por 1 a 2 minutos más. Sazonar con sal, pimienta y nuez moscada.

Limpiar y pelar las papas, cortarlas con la cuchara de papas noisette, freír en un aceite a 160°C primero, luego colocarlas en un baño de fritura a 180°C hasta que estén doradas.

Bon appétit!

#### Ingredientes

Lomo	1
Pimienta negra en granos	30 gr
Marsala	100 cc
Crema	200 cc
Fondo de carne	100 cc

#### Espinacas a la crema:

Espinacas frescas	3 atados
Leche	500 cc
Ajo	1 diente
Harina	2 C
Manteca	2 C

#### Papas noisette:

Papas	5 medianas
Aceite p/ freír	2 lts

**2011. OKTÓBERI ESEMÉNYNAPTÁR**

**Október 1-2, szombat du.-vasárnap:** Körzeti akadémaverseny  
**Október 2, vasárnap, 12 óra:** Magyarok Nagyasszonya szentmise. Utána kosaras ebéd. Mindszentynum  
**Október 9, vasárnap, 18 óra:** Zongorahangverseny magyar zeneszerzők műveivel (Liszt, Kodály, Bartók, Dohnányi, Weiner, Kurtág), Fejérvári Zoltán (MO, zongora). Belépti \$30, pezsős koccintással. Museo Valladares, Cuba 2441, Capital  
**Október 10-18:** Buenos Aires vendége a Kaláka Együttes. (l. röplap)  
**Október 11, kedd, 19.30 óra:** Norvég-magyar zeneest, a két ország nagykövetségének támogatásával. Halfdan Kjerulf, Edvard Grieg és Liszt művek. Lara Mauro (soprán), Oleg Pishénin (hegedű), Inés Panzone Benedek (kísérő zongora); Fejérvári Zoltán (MO, zongora). Belépés ingyenes. Centro Naval, Florida 801, Capital  
**Október 13, csütörtök, 19.30 óra:** Liszt-év megemlékezés, Fejérvári Zoltán (MO, zongora) Liszt programmal. Belépés ingyenes. Museo Isaac Fernández Blanco. Tel: 4327-0228. Suipacha 1422, Capital  
**Október 14, péntek, 20 óra:** Kaláka koncert Martinezen. Felnőttek \$30. ZIK diákok, kisgyerekek, aktív cserkészvezetők és regös tagok ingyen jegyfoglalással. Teatro de la Cova, Av. Libertador 13900 (l. röplap)  
**Október 15, szombat:** Családi „Kalákázás”: egész napos program Platánoson. Indulás buszokkal Szent László iskolából 10 órakor. Visszaérkezés ugyanoda 19 órakor. Busz \$10 személyenként, vagy \$30 családonként. Hideg ebéddel és egy hangszerrel. Jelentkezés a buszra 4794-4986 (Alexandra)  
**Október 16, vasárnap, 11 óra:** A Reformáció emlékűnépével összekötött magyar nyelvű úrvacsorás Istentisztelet. A református és evangélikus gyülekezet közösen hívja a kolónia tagjait. Nt. Demes András. Krisztus Keresztje Evangélikus templom  
**Október 16, vasárnap, 19.30 óra:** 56-os megemlékezés a Hungáriában: „Ablaktól ablakig”. Szervezi a ZIK, a Kaláka Együttes közreműködésével. Utána társas vacsora. Hungária díszterem  
**Október 17, hétfő, 19 óra:** Kaláka búcsúkoncert. Museo “Isaac Fernández Blanco”. Suipacha 1422, Capital  
**Október 29, szombat, 16 óra:** Irodalmi Kör. Zahorán Ákos spanyol nyelvű előadása. Szent László iskola

NOVIEMBERT lásd SPANYOL ESEMÉNYNAPTAR

**A „MINDSZENTYNUM ZARÁNDOKHÁZ” állandó naptára:**  
[www.mindszentynum.org](http://www.mindszentynum.org)

Mivel az idén elmarad a hónap 1. vasárnapján rendszeresen megtartott mise, kérjük az Olvasókat, figyeljék a fenti Esemény-naptárban feltüntetett dátumainkat.

**A Magyar Református Egyház ideiglenes naptára:**

Istentisztelet a hó 1. és 3. vasárnapján (\*) de. 11 órakor  
 Krisztus Keresztje Evangélikus templomban  
 (\*) 3. vasárnap magyar nyelvű Istentisztelet, közösen a lutheránus testvérekkel Tel. 4799-2527 - [mariabenedek@arnet.com.ar](mailto:mariabenedek@arnet.com.ar)

**A Krisztus Keresztje Evangélikus gyülekezet:**

Minden hó 3. vasárnapján, magyar nyelvű szolgálat de. 11 óra  
[www.lacruzdecristo.com.ar](http://www.lacruzdecristo.com.ar) [cvhefty@yahoo.com.ar](mailto:cvhefty@yahoo.com.ar)



**FF**  
FURLONG-FOX  
[www.furlong-fox.com.ar](http://www.furlong-fox.com.ar)

Viajes Corporativos  
Eventos & Convenciones  
Viajes Personales  
Turismo Joven



**HRG**  
HRG Argentina  
[www.hrgworldwide.com](http://www.hrgworldwide.com)

**SUSANA SEBESS**  
 Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina  
 Tel. (54-11) 4108-3220 [ssebess@furlong-fox.com.ar](mailto:ssebess@furlong-fox.com.ar)



**Ars Hungarica**  
ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA  
[www.arshungarica.com.ar](http://www.arshungarica.com.ar)

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina  
 Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226  
[sleidemann@fibertel.com.ar](mailto:sleidemann@fibertel.com.ar) [szekasym@gmail.com](mailto:szekasym@gmail.com)



**LUMILAGRO**  
VA CON VOS. SIEMPRE.





**Embajada de la República de Hungría**

[www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires](http://www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires)  
**Plaza 1726,** (C1430DGF) Bs. As.  
 (entre Virrey del Pino y La Pampa)  
 Tel.: +54-11-4553-4646  
[mission.bue@kum.hu](mailto:mission.bue@kum.hu)

**Embajador**  
**Dr. Pál Varga Koritár**  
**Consejero: Gyula Barcsi**

Secretaría argentina:  
[embajadadehungria@arnetbiz.com.ar](mailto:embajadadehungria@arnetbiz.com.ar)

**Cónsul: Judit Házi**  
**Consulado:**  
**Virrey del Pino 4045**  
 (C1430CAM) Bs. As.  
 Tel.: +54-11-4555-6862  
 Fax: +54-11-4555-6859  
[consulate.bue@kum.hu](mailto:consulate.bue@kum.hu)  
 Atención: martes y jueves,  
 de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

**¡Viene de nuevo el CONJUNTO KALÁKA!**



**Organiza el ZIK**  
 (Más detalles ver volante)

**¡Aprenda idiomas!**  
 húngaro e inglés

**María M. de Benedek:** 4799-2527  
[mariabenedek@arnet.com.ar](mailto:mariabenedek@arnet.com.ar)  
 húngaro y castellano

**Susana B. de Lajtavary:** 4790-7081  
[susanabenedek@ciudad.com.ar](mailto:susanabenedek@ciudad.com.ar)  
**Dora Miskolczy:** 15-4569-2050  
 4706-1598 [teodorami7@yahoo.com.ar](mailto:teodorami7@yahoo.com.ar)

**HUNGRIA EN LA RADIO:**

**Domingos 10.30 hs.:**  
 EN CHAÇO, CNEL. DU GRATY  
 HORA HUNGARA (en castellano)  
 “Costumbres de nuestra Identidad”  
 FM 103.7 Mhz [www.senderofm.com.ar](http://www.senderofm.com.ar)

**Sábados 12.30 a 13 hs.:**  
 AUDICIÓN HUNGARA  
 AM-860 RADIO DIGITAL  
[www.digital860.com.ar](http://www.digital860.com.ar)

**PLAYLAND PARK**  
 Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños  
 Arribeños y Monroe - Capital  
 (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087



**CLUB HUNGÁRIA**  
 Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos  
 4799-8437 4711-0144  
 PRESIDENTE: ESTEBAN ZOMBORY  
[ez1955@gmail.com](mailto:ez1955@gmail.com)

Reuniones de la Comisión Directiva:  
 Los 1os. y 3os. miércoles 21 a 22.30 hs.  
**Secretaría:** Ing. Atilio Rugonyi  
 Miércoles a sábados de 19 a 21 hs.  
 Fines de semana largo cerrado  
[hungariabuenosaires@gmail.com](mailto:hungariabuenosaires@gmail.com)

**CALENDARIO OCTUBRE 2011**

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

**1 y 2 de octubre:** Carrera de obstáculos de Scouts  
**Domingo, 2 de octubre, 12 hs.:** Misa Patrona Hungariae. Almuerzo a la canasta. Mindszentynum  
**Domingo, 9 de octubre, 18 hs.:** Concierto de piano con obras de compositores húngaros (Liszt, Bartók, Kodály, Dohnányi, Weiner, Kurtág). Zoltán Fejérvári (Hungria, piano). Bono contribución \$30, incluye brindis con champagne. Museo Valladares, Cuba 2441, Capital  
**Martes, 11 de octubre, 19.30 hs.:** Velada musical noruego-húngara, con el auspicio de las embajadas de ambos países. Obras de Halfdan Kjerulf, Edvard Grieg, Ferenc Liszt. Lara Mauro (soprano), Oleg Pishénin (violín), Inés Panzone Benedek (piano acompañante); Zoltán Fejérvári (Hungria, piano). Entrada libre. Centro Naval, Florida 801, Bs. Aires  
**Jueves, 13 de octubre, 19.30 hs.:** Homenaje al Año Internacional Liszt. Zoltán Fejérvári (Hungria, piano), con obras de Ferenc Liszt. Entrada libre. Museo “Isaac Fernández Blanco”. Suipacha 1422, Capital  
**Viernes, 14 de octubre, 20 hs.:** Concierto del Conjunto Kaláka. Entrada general \$30. Niños, alumnos del ZIK, jefes scouts y Regös activos gratis c/reserva. Teatro de la Cova. Av. Libertador 13900  
**Sábado, 15 de octubre:** Un día en Plátanos: Excursión familiar con el Conjunto Kaláka. 10 hs.: Salida con micros desde el Colegio San Ladislao. Regreso 19 hs. Micro \$10.-/persona, \$30.-/familia. Llevar almuerzo y un instrumento musical. Confirmar asistencia 4794-4986  
**Domingo, 16 de octubre, 11 hs.:** Las congregaciones calvinista y luterana llaman a toda la comunidad para la celebración recordatoria de la Reforma. En húngaro. Rev. Andrés Demes. Iglesia La Cruz de Cristo  
**Domingo, 16 de octubre, 19.30 hs.:** Conmemoración de la Revolución de 1956. Organiza ZIK. Colaboración del Conjunto Kaláka. En húngaro. Luego cena comunitaria. Hungaria  
**Lunes, 17 de octubre, 19 hs.:** Despedida del Conjunto Kaláka. Entrada libre. Museo “Isaac Fernández Blanco”. Suipacha 1422, Capital  
**Sábado, 29 de octubre, 16 hs.:** Círculo Literario. Conferencia de Ákos Zahorán: “En la naturaleza no hay conflictos”. Colegio San Ladislao

**NOVIEMBRE**

**Martes, 1º de noviembre, 17 hs.:** Misa de difuntos e hisopado de las urnas cinerarias. Té a la canasta. Mindszentynum  
**Sábado, 5 de noviembre, 11 hs.:** Conmemoración de la Revolución de 1956, en castellano. Organización cierre del año de FEHRA. Plaza Hungria. Av. Goyeneche esq. Ramallo  
**Domingo, 6 de noviembre, 12.30 hs.:** Almuerzo Aniversario. Orquesta Sans-Souci. Valentín Alsina  
**Sábado, 12 de noviembre:** Baile de gala Scout. Hungaria (detalles SP p.2)

Argentíni Magyar Segélyegylet

**SZENT ISTVÁN OTTHON.**

Pacífico Rodríguez 6252, Chilavert

[hogarhungaro@hotmail.com](mailto:hogarhungaro@hotmail.com)

Tel: 4729-8092

Átmeneti lábadozásra vagy hosszabb időre hívja otthonába honfitársait. Magyaroknak mindig tartunk fenn helyet!

**La mayoría de las enfermedades tumorales pueden ser prevenidas. En su gran mayoría, ¡son también curables!**

[www.celladam-cellut.org](http://www.celladam-cellut.org)

[cellut@gmail.com](mailto:cellut@gmail.com)

+36 30 8148331 +36 30 8148307

**CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE NOVIEMBRE:**

**10 de octubre de 2011**

(fecha tope para recibir material y/o datos a publicar)

Tel. Fax: (54-11) 4711-1242

[amh.argentina@gmail.com](mailto:amh.argentina@gmail.com)



**Restaurante CLUB HUNGÁRIA**  
 Pasaje Juncal 4250, Olivos  
 Concesionario R. Omar Giménez  
 Abierto todas las noches, excepto lunes.  
 Sábados y domingos almuerzo y cena.  
 Reservas al: 4799-8437 y 4711-0144



**FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS**

**TURUL**  
 INDUSTRIA ARGENTINA

Web: <http://www.turul.com.ar>

Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160  
 (B1646DAV) SAN FERNANDO  
 Prov. de Buenos Aires - Argentina

Tel.: (54-11) 4744-2771  
 Fax: (54-11) 4746-1779  
 E-mail: [contacto@turul.com.ar](mailto:contacto@turul.com.ar)

Ing. Eugenio Papp: [papp@turul.com.ar](mailto:papp@turul.com.ar) Ventas: [ventas@turul.com.ar](mailto:ventas@turul.com.ar)



**ASSIST-CARD**  
 THE TRAVEL CARE COMPANY  
[www.assist-card.com](http://www.assist-card.com)

**Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴**

**Argentíni Magyar HÍRLAP**

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserű de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242

[amh.argentina@gmail.com](mailto:amh.argentina@gmail.com)

<http://epa.oszk.hu/amh>

<http://efolyoirat.oszk.hu/amh>

[www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com](http://www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com)



**KALPAKIAN**  
 DESDE 1922

El lugar donde tu proyecto se convierte en único.

**CENTRO DE DISEÑO** Grandes Obras y Profesionales: Viamonte 777 (Cap. Fed)  
 ARGENTINA • URUGUAY • CHILE • ESPAÑA  
[www.kalpakian.com](http://www.kalpakian.com)